



SKUPINA ČEZ
S NÁMI SE NEZTRATÍTE



Průvodce Moravským Krumlovem



Guide to Moravský Krumlov
(Maps, Routes, Trips)

Stadtführer durch Moravský Krumlov
(Landkarten, Wege, Ausflüge)



S NÁMI SE NEZTRATÍTE

SKUPINA ČEZ

Město Moravský Krumlov Vás vítá



Na následujících stranách se Vám pokusíme ukázat město tak, jak jej mnozí neznáte. Krumlov není pouze městem se Slovanskou epopejí A. Muchy, ale i městem mnoha dalších zajímavostí. Jde o spoustu významných historických památek, přírodních krás a ojedinelostí. Nechte se inspirovat a využijte malebnost a poklidný život městečka se šesti tisíci obyvateli, nejen pro Vaši pohodu a odpočinek, ale i pro aktivní využití svého volného času či dovolené.



Guide to Moravský Krumlov



On the following pages we would like to show you the town in the way most of you don't know. Krumlov is not only a town with Alfons Mucha's Slavonic Epopee but also a town of other places of interest. There are many significant historical monuments, natural beauty-spots and unique specialities. Inspire yourself with the picturesque and peaceful life of the town with 6 000 people. You can enjoy the place not only for an ease relaxation but also as an active way how to spend your free time or holiday.

Willkommen in der Stadt Moravský Krumlov



Auf den folgenden Seiten versuchen wir Ihnen die Stadt so zu zeigen, wie sie viele von Ihnen nicht kennen. Moravský Krumlov ist nicht nur die Stadt von A. Mucha Slawischem Epos, sondern auch die Stadt von vielen anderen Sehenswürdigkeiten. Es handelt sich um eine Menge von bedeutenden historischen Sehenswürdigkeiten, Naturschönheiten und Einzelheiten. Lassen Sie sich inspirieren und nützen Sie den malerischen und ruhigen Charakter des Stadtlebens einer Stadt mit 6000 Einwohnern, nicht nur für Ihre Behaglichkeit und Ruhe, sondern auch für Freizeit- und Urlaubsaktivitäten.

Obsah

Město Moravský Krumlov Vás vítá	2
Historie Moravského Krumlova v kostce	4
Osobnosti Moravského Krumlova	6
Historické a přírodní památky	8
Mapa okolí města	15
Mapa Moravského Krumlova	16
Mapa v rámci jižní Moravy	18
A – Z	20
Cyklomapa Znojemska	22
Tipy na pěší výlety	24
Stravovací a ubytovací možnosti	26
Kulturní, společenské a sportovní akce	28
Slovanská epopej	31
Muzeum a galerie Knížecí dům	32
Důležitá telefonní čísla	33
Současnost	34

Contents

Guide to Moravský Krumlov	2
Brief history of Moravský Krumlov	4
Celebrities of Moravský Krumlov	6
Historical and Natural Monuments	8
Surroundings of the Town	15
Map of Moravský Krumlov	16
Map within Southern Moravia	18
A – Z	20
Cyclomap of Moravský Krumlov within Znojmo District	22
Hiking Tour Tips	24
Boarding and Lodging Facilities	26
Cultural, Social and Sport Events	29
Alfons Mucha's Slavonic Epopee	31
Museum and Gallery in Knížecí dům	32
Important Telephone Numbers	33
Moravský Krumlov Today	34

Inhalt

Willkommen in der Stadt Moravský Krumlov	2
Historie von Moravský Krumlov im Überblick	5
Persönlichkeiten von Moravský Krumlov	6
Historische- und Naturdenkmäler	8
Umgebung der Stadt	15
Stadtplan von Moravský Krumlov	16
Landkarte mit Südmähren	18
A – Z	20
Fahrradlandkarte von Moravský Krumlov mit Znaimer Bezirk	22
Tipps für Wanderungen	24
Verpflegungs- und Unterkunftsmöglichkeiten	26
Kultur-, Gesellschaft- und Sportveranstaltungen in Moravský Krumlov	30
Slawisches Epos von Alfons Mucha	31
Museum und Galerie Fürstenhaus	32
Wichtige Telefonnummern	33
Gegenwart	34

Historie Moravského Krumlova v kostce

- 1260** Moravský Krumlov povýšen Přemyslem Otakarem II. na město.
- 1319 - 1621** (mimo 1318-1447) Majitelé panství rod pánů z Lipé, po staletí zastánci úřadu nejvyššího maršálka Království českého.
- 1368 - 1447** (Majitelé panství páni z Kravař, osobní přátelé Jana Žižky z Trocnova, stoupenci kališníků.
- 1458** 11. - 12. 6. město navštívil český král Jiří z Poděbrad. Jeho nejmladší dcera Barbora byla provdána za Jindřicha VIII. z Lipé 1537 - (duben) na Krumlov přijíždí Paracelsus, aby léčil Jana III. z Lipé a jeho rodinu.
- 1618** Pertold z Lipé se účastní povstání české a moravské šlechty.
- 1620** 3. 2. zámek navštívil Fridrich Falcký, byl nadšen krásou a vybavením krumlovského sídla.
- 1624** Panství zakoupeno Lichtenštejny.
- 1690** Veliký požár zachvátil téměř celé město.
- 1780** Zámek navštívil císař Josef II.
- 1805** 23. 11. navštívil zámek Napoleon Bonaparte.
- 1809** 14. 6. - 30. 10. tábořilo u Krumlova 10 000 mužů napoleonova vojska.
- 1908** Panství připadlo hraběcímu rodu Kinských.
- 1938** 10. 10. do města vstoupila německá armáda, Moravský Krumlov byl součástí okupačního pásma.
- 1945** 7. a 8. 5. bylo město bombardováno Rudou armádou, zasaženo bylo více než 300 domů.
- 1963** 4. 8. na zámku byl zpřístupněn cyklus obrazů Slovanská epopée od A. Muchy.

Rakšice

- 1234** Rakšice darovány markrabětem Přemyslem klášteru křižovníků v Praze a ihned nato byly přikázány proboštovi Sv. Hypolita ze Znojma. Od r. 1398 přináležely Moravskému Krumlovu.



Polánka

- Kolem r. 1350** se uvádí nejstarší člen rytířského rodu Čas z Polánky (dle tohoto dostala Polánka své jméno).

Rokytná – dříve Rokyten

- Od r. 1052** se uvádí Rokytná jako podhradí župního hradu, který byl baštou proti náporu nepřátel při hlavním průchodu Moravou na cestě do Čech.
- 1146** Hrad i podhradí zrušeny českým knížetem Vladislavem II. a olomouckým vojvodou Otou.



Brief history of Moravský Krumlov

- 1260** Moravský Krumlov dignified as a royal town by Přemysl Otakar II.
- 1319 - 1621** (except 1318 - 1447) The lords of Lipá are owners of the Krumlov manor, for centuries served as the supreme marshals of the Czech kingdom.
- 1368 - 1447** Krumlov manor in hands of the lords of Kravaře, close friends of Jan Žižka from Trocnov and Calixtines (especially Beneš).
- 1458** Town visited by the Czech king George from Poděbrady (the youngest daughter Barbora was married to Jindřich of Lipá).
- 1537** Paracelsus comes to Krumlov (to cure John of Lipá III and his family).

- 1618** Pertold of Lipá involved in forefront of the Czech and Moravian noblemen uprising.
- 1620** Jan. 17: Frederick Palatine visited Krumlov castle and said, the castle with its beauty and equipment be compared to castles in Heidelberg and Munich.
- 1624** The manor is bought by the house of Liechtensteins.
- 1690** An awful fire seized almost the whole town.
- 1780** The emperor Joseph II visited the castle.
- 1805** November 23: Napoleon Bonaparte pays a visit on the Krumlov castle.
- 1809** June 14 - Oct. 30: 10 000 men of the Napoleonic army camped near Krumlov.
- 1908** After an agreement among the members of the family the manor fell to the earl Kinsky.
- 1938** October 10: The German Army came to Krumlov because it was a part of the occupational zone (so called fifth zone).
- 1945** May 7 and 8: Town was bombed by the Red Army.
- 1963** August 4: The Slavonic Epopee of Alfons Mucha was open for public.

Rakšice

- 1234** Margrave Přemysl presented Rakšice to the Prague Church of St. Cross and soon after that it was given to a provost of St. Hypolit in Znojmo.

Polánka

- In about 1350** the oldest member of knighthood, Mr. Čas from Polánka, was mentioned first and the village was named after him.

Rokytná – former Rokyten

- 1052** Since 1052 Rokytná has been mentioned as a town (county of the district castle), a citadel against the raids of enemy going through Moravia to the Czech lands.
- 1146** County village and the castle were devastated by the prince Vladislav II and the duke Ota of Olomouc.



Historie von Moravský Krumlov im Überblick

- 1260** Moravský Krumlov wird von Přemysl Otakar II. zur Stadt erhoben.
- 1319 - 1621** (außer 1380 - 1447) sind die Herren von Lipá die Besitzer der Krumauer Herrschaft, Jahrhundertlang waren sie Vertreter des Amtes der Höchsten Marschallen des Böhmisches Königiums.
- 1368 - 1447** sind die Besitzer der Herrschaft Herren aus Kravaře, persönliche Freunde, besonders Beneš, von Jan Žižka aus Trocnov und Anhänger der Kelche.
- 1458** Der böhmische König Jiří von Poděbrad besucht die Stadt (die jüngste Tochter des Königs Barbora heiratete Jindřich von Lipé).
- 1537** kommt Paracelsus nach Krumau (um hier Jan III. von Lipé und seine Familie zu heilen) an.
- 1618** Pertold von Lipé angagiert sich in vorderster Reihe beim Aufstand der böhmischen und mährischen Aristokratie.
- 1620** Am 17. 1. besucht Friedrich Falz das Schloß. Er vergleicht die Schönheit und Ausstattung des Schlosses mit Schlössern in Heildberg und München.
- 1624** Die Herrschaft wird von den Liechtensteinern gekauft.
- 1690** Fast in der ganzen Stadt brach ein schrecklicher Brand aus.
- 1780** Kaiser Josef II. besucht das Schloß.
- 1805** Napoleon Bonaparte besucht am 23. 11. das Schloß.
- 1809** 14. 6. - 30. 10. lagern 10 000 Männer von Napoleons Truppen um Krumau.
- 1908** Nach dem Abkommen der Stammmitglieder bekommt die Herrschaft Graf Kinsky.

- 1938 Am 10. 10. kommt die deutsche Armee in die Stadt, denn M. Krumlov war ein Bestandteil der Besatzungszone (sog. fünfte Zone).
- 1945 Am 7. und am 8. 5. wird die Stadt von der Roten Armee bombardiert (es werden mehr als 300 Häuser zerstört).
- 1963 Am 4. 8. wird im Schloß Alfons Muchas Slawische Epos der Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

Rakšice

- 1234 Dorf Rakšice wird dem Kloster des Kreuzordens in Prag von Markgraf Przemysl geschenkt und sofort dem Propst von St. Hypolit in Znojmo übergeben.



Polánka

Um 1350 wird das älteste Mitglied des Ritterordens, Herr Čas aus Polanka, erstmals erwähnt und das Dorf wird nach ihm benannt.

Rokytná – früher Rokytyn

1052 wird Rokytyn zur Stadt erhoben. Sie dient als Zitadelle gegen

den Vorstoß der Feinde beim Durchzug durch Mähren auf dem Wege nach Böhmen.

- 1146 Die Häuser unter der Burg und die Burg werden vom böhmischen Fürsten Vladislav II. und Otto von Olmütz verwüstet.

Osobnosti Moravského Krumlova

Celebrities of M. Krumlov/Persönlichkeiten von M. Krumlov



Theophrastus Bombastus z Hohenheimu = PARACELSUŠ (1493 - 24. 9. 1541)

Průzvisko Paracelsus (tzn. proti Celsovi) znamenalo vyjádření jeho postoje k některým středověkým lékařským autoritám.

Na svých cestách pobýval v mnoha zemích a byl opředen pověstí zázračného lékaře.

V dubnu roku 1537 jej povolal těžce nemocný Jan III. z Lipé, pán na M. Krumlově, kterého Paracelsus sice vyléčil, ale jeho syn po léčbě oslepl a další příbuzná pánů z Lipé dokonce zemřela.

Po těchto neúspěších Paracelsus narychlo ujíždí do Bratislavy a pak do Vídně. Podle pověstí bydlel v M. Krumlově pod zámekovou věží. Měl zde dokončit své nejvýznamnější dílo (Astronomia Magna oder Philosophia Sagas).

Paracelsus zemřel v Salzburgu v r. 1541. Byl velkou osobností středověkého lékařství a některé jeho názory a poznatky se uplatňují dodnes v moderní medicíně.

Accepted name Paracelsus represented his attitude to some medieval medical authorities, especially against Celsus. On his journeys he lived in many countries and had reputation of a miraculous healer.

In April 1537 a hard-ill lord of M. Krumlov, Jan III of Lipá, the chief marshal of the Czech kingdom, called for him. Paracelsus, was very successful in treating the lord but later he failed in curing the lord's son, Jan from Lipé Pertold, who went blind in one eye. After this unlucky incident he hastily leaves M. Krumlov and goes to Bratislava and then Vienna. Legend says that he used to live in one of the castle towers. And according to Jan Pertold's testimony Paracelsus affected life of the town in many ways. He probably finished his most important work (Astronomia Magna) here.

Paracelsus died when he was staying in Salzburg that boasts with his tomb now.

(Towards the end of 16th century a squib, compiling all Paracelsus' scandals, was published.)

Der angenommene Name Paracelsus repräsentiert die Stellung zu einigen mittelalterlichen medizinischen Autoritäten d.h. gegen Celsus. Während seiner Reisen hielt er sich in vielen Ländern auf und der Ruf als wunderbarer Arzt eilte ihm voraus.

Im April 1537 rief ihn der schwer kranke Jan III. von Lipá, Herr in der höchstehende Marschall des böhmischen Königreichs zu sich. Paracelsus war sehr erfolgreich bei der Behandlung von Jan von Lipá, aber später scheiterte er bei der Behandlung dessen Sohnes Pertold, er erblindete an einem Auge.

Nach diesen unglücklichen Vorfällen fuhr Paracelsus schnell von Krumau nach Preßburg und dann nach Wien. Es wird überliefert, daß er in Moravský Krumlov im Schloßturnum wohnte. Nach dem Zeugnis von Pertold, diktierte Paracelsus seine Schriften in Krumau. Er vollendete hier sein größtes Werk (Astronomia Magna).

Paracelsus starb während seines Aufenthaltes in Salzburg, das sich mit seinem Grabstein rühmt. (Am ende des 16. Jahrhunderts wurde eine Schmähschrift herausgegeben, in der alle Verleumdungen gegen Paracelsus zusammengefaßt wurden).

MUDr. Mořic Odstrčil

Devadesátá léta 19. století se nesla ve znamení prosazování českého živilu v Rakousku-Uhersku a tato snaha trvala až do vzniku ČSR. Osvětová činnost je v M. Krumlově spjata s Maticí školskou (zal. 1882), mezi jejíž významné osobnosti a mecenáše patřil MUDr. Odstrčil. Spolu se svou ženou založil českou školu v Moravském Krumlově. Jednotřídní matiční škola byla otevřena r. 1887 a chodilo do ní 38 dětí. MUDr. Odstrčil roku 1888 daroval maticí svůj dům, aby mohla škola rozšířit. Celá jeho rodina se významně zasloužila o českou věc v době, kdy byla prosazována germanizace.

Dnes je na domě, kde byla zřízena česká škola, pamětní deska a ulice nese jeho jméno. V zámku je pak umístěna malá expozice - pracovna MUDr. Odstrčila.

In the 90's of the 19th century the first efforts to assert the Czech rights in Austria-Hungary occurred and went on till the birth of the Czech Republic. Cultural and community activities were adherent to „Maticе Školská“ (school board) that was established in 1882. Dr. Odstrčil was one of the most important celebrities and patrons of this institution. Together with his wife he helped to establish a Czech school in M. Krumlov and



for another 50 years he was at the head of Czech minority. Their onerous school was opened in 1887 and was attended by 38 pupils. In 1888 dr. Odstrčil bought a house (place where a German school was originally seated) for himself and donated it to Matice školská to enlarge the Czech school.

On the building where the Czech school was founded there is a marker commemorating this event. The street is named after dr. Odstrčil now.

In the Krumlov castle there is a small exposition of dr. Odstrčil's study.



Die 90er Jahre des 19. Jahrhunderts brachten die Durchsetzung der Rechte der Tschechen in der K-K Monarchie und dies setzte sich fort bis zur Gründung der Tschechischen Republik. Die Aufklärungstätigkeit ist in M. Krumau eng mit der „Matice školská“ (Kulturinstitution) verbunden (geg. 1882), zu dem bedeutende Persönlichkeiten und tschechische Mäzene, und unter anderem auch Dr. Odstrčil, gehörten. Er stand zusammen mit seiner Frau 50 Jahre an der Spitze der böhmischen Kindergartens in Moravský Krumlov, sondern auch fünfzig Jahre lang an der Spitze der böhmischen Minderheit und gründete den böhmischen Kindergarten in M. Krumau. Die „Matice školská“ Schule wurde eröffnet und von 38 Kindern besucht.

1888 kaufte Dr. Odstrčil ein Haus, in welchem ursprünglich eine deutsche Schule war, und schenkte es der „Matice školská“ um die böhmische Schule zu verbreiten. An dem Haus, wo die böhmische Schule eingerichtet wurde, die heutige Dr. Odstrčil Straße, ist eine Gedenktafel zu sehen.

Im Schloß in Moravský Krumlov ist eine kleine Ausstellung von Dr. Odstrčil untergebracht.

Historické a přírodní památky

Historical and Natural Monuments/Historische- und Naturdenkmäler

Kaple sv. Floriána



K panoramatu města neodmyslitelně patří návrší s kaplí. Ke kapli se vztahuje legenda o záchraně knížete Antonína Floriána z Lichtenštejna. Na památku dal kníže na kopci postavit kapli (1695 - 1697). Kaple byla zasvěcená sv. Floriánu, který se stal i patronem města. První neděli po sv. Floriánu (4. 5.) je zde každoročně sloužena mše a koná se



pouť. Při opravě památky roku 1997 byl nalezen v jedné z věží kaple kovový tubus, který obsahoval mince a noviny z roku 1912. 28. 4. 1998 byl tubus uložen zpět s dokumenty ze současného dění ve městě společně s kopii původního materiálu.



Floriánek – a hill with a chapel – essentially belongs to the panorama of the town. There is a legend that relates to the chapel. According to this legend the prince Anthony Florian of Liechtenstein was recovered.

To commemorate this miraculous event the prince had a chapel built on the hill and sacrificed it to St. Florian (1695 – 1697). Every first Sunday after St. Florian (May 4) the

pilgrimage mass is held. In 1197, when the chapel was restored, a metal tube was found in one of the chapel spires. It contained coins and newspapers from 1912. In April 28, 1998 the tube was stored in again together with documents about contemporary life and a copy of the original material.



Das Stadtpanorama ohne dem Berg Florianek mit seiner Kapelle wäre undenkbar. Zur Kapelle gehört die Legende von der Errettung des Fürsten Antonin Florian von Liechtenstein. Zur Erinnerung an seine Rettung ließ der Fürst sie auf dem Berg in den Jahren 1695 bis 1697 erbauen, sie ist dem Hl. Florian geweiht. Am ersten Sonntag nach dem Hl. Florian (am 4. 5.) ist hier alljährlich eine Wallfahrtsmesse gelesen. Bei der Renovierung des Objekts, im Jahre 1997, wird in einem der Türme der Kapelle ein metalter Tubus gefunden, der Münzen und Zeitungen vom Jahre 1912 enthielt. Am 28. 4. 1998 wurde die metallene Schatulle mit gegenwärtigen Dokumenten der Stadt zusammen mit Kopien von originellen Materialien on February 2, wieder hintergelegt.

Kostel sv. Bartoloměje



Spolu s klášterem spadá výstavba do pol. 14. století. Povolení ke stavbě vydal papež Inocenc VI. v Avignonu 2. 2. 1354 pro řád Augustiniánů. Stavba, patřící k vrcholům gotiky, byla zahájena r. 1355 pod patronací císaře Karla IV. Za husitů byl klášterní komplex opuštěn a pobohěn. Dnes je klášter sídlem městského úřadu, kostel s barokním interiérem slouží církevním účelům. Před kostelem stojí barokní sousoší Ecce homo z roku 1695.



The building belongs to significant manifestations of supreme Gothic. The pope Innocent VI from Avignon gave a permission to the Augustian order to build the church in February 2, 1354. The construction itself begun in 1355 under a direct patronage of the emperor Charles IV. In front of the church there is a sculptural group Ecce homo from 1695. In the monastery building there is the town hall today.



Dieser Bau gehört zu den signifikanten Erscheinungen der Hochgotik in Mähren. Die Bauerlaubnis stellte Papst Inocenc der VI. in Avignon am 2. 2. 1354 für den Augustinerorden aus. Der Bau begann im Jahre 1355 unter direkter Patenschaft des Kaiser Karl IV. Vor der Kirche sieht man die Statuengruppe Ecce homo vom Jahre 1695. Heute ist im Kloster das Stadtrathaus untergebracht.



Knížecí dům (Princely Mansion /Fürstenhaus)



Ve 13. století byl založen Řádem německých rytířů nejstarší dochovaný dům na náměstí. Od roku 1958 je zde umístěno městské muzeum. Po úpravách z počátku 90. let je zde vybudována i galerie. Ostatní prostory slouží pro služby a obchod.

It was established by the order of German knights in 13th century. After 1945 the building got its today's shape. Since 1958 the building serves as a town museum and after 1990 also as a gallery. The rest of the building is used by different service and business firms.

Wurde im 13. Jh. vom deutschen Ritterorden gegründet. Nach dem Jahre 1945 wurde der Bau in die heutige Ansicht umgestaltet. Seit 1958 ist hier das Stadtmuseum und nach dem Jahre 1990 auch die Galerie. Die Restlichen Räume dienen verschiedenen Dienstleistungen und Geschäfte.



Farní kostel Věch svatých

Je pravděpodobně nejstarší stavbou ve městě. Kostel byl postaven roku 1248 a byl zasvěcen sv. Vavřinci. Při požáru města vyhořel. Obnoven a přestavěn byl roku 1646 za Gundakara z Lichtenštejna. V kostele se nachází zachovalé náhrobní desky, jedna z nich patří i staviteli krumlovského zámku Leonardu Garo da Bisono. Moravský Krumlov se v té době jmenoval Lichtenštejn.

Built in 1248 and sacrificed to St. Lawrence. There is a bell that carries name of Mary and according to inscription on the bell in 1630 the fire destroyed the church and the tower too. The bell was remoulded again in 1636. Liechtenstein was former name of Krumlov then.

Erbaut im Jahre 1248 und dem Hl. Lorenz geweiht. Marienglocke - nach einer Inschrift auf der Glocke Maria brannte im Jahre 1630 die Kirche und der Turm ab. Die Glocke wurde wieder im Jahre 1636 umgegossen. Krumau hieß damals Liechtenstein.

Lichtenštejnská hrobka (Crypt of the Liechtenstein/Liechtensteiner Gruft)

Stavba stojí nedaleko kostela Věch svatých. Vystavět ji dala Eleonora z Öttingenu, manželka Karla Lichtenštejnského, pro členy své rodiny. Klasicistní stavba z roku 1789 je vyzdobena erby a stromem života. Kniže Karel zde byl uložen v r. 1789.

A classicistic building equipped by heraldries of the Liechtenstein house and by their family tree and separated from the surroundings by a fence and metal-tipped gate. It was built by Eleonora of Öttingen, Charles Liechtenstein's wife, for his and other family members' relics. The Prince died in February 21, 1789. He was a personal and familiar friend of the emperor Joseph II.



Der klassizistische Bau ist mit Liechtensteiner Wappen und mit dem Lebensbaum geschmückt. Er ist umgeben von einem Zaun und Schmiedetor. Er wurde von Eleonora Maria von Öttingen, Frau von Karl Liechtenstein, für die sterblichen Überreste ihres Mannes und anderer Mitglieder der Familie angebaut. Der Fürst starb am 21. 2. 1789. Er war ein persönlicher Freund und Vertrauensmann vom Kaiser Josef dem II.

Zámek (Castle/Schloß)

První zmínka pochází z roku 1289. Do doby Pertolda V. z Lipé spadá přestavba v renesančním slohu (druhá polovina 16. století). Nádvoří obstupují tři etáže arkád, které řadí zámek ke skvostům zaalpské renesance na Moravě (stavitel Leonardo Garo da Bisono).

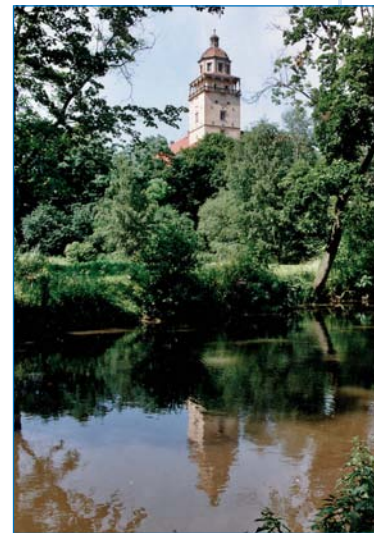
Dnes je v objektu zpřístupněn cyklus obrazů Slovanská epopej Alfonse Muchy, malá výstavka upomínající na pobyt středověkého lékaře Paracelsa a expozice pracovny mistního lékaře a zakladatele české školy MUDr. M. Odrščila.

First mentioned in 1289. During the reign of Pertold V of Lipá it was rebuilt in the Renaissance style and following construction actions have not changed the shape in any considerable way. There is a unique entrance into the first floor of the castle by a staircase arcade yard. The yard is surrounded by three floors of arcades that belong among the clean-cup group in Moravia that is architectonically different from other Florentine buildings. The main architect Leonardo Garo da Bisono died in the middle of the construction and was buried in the Parish Church of All Saints. Before the World War I the house of Kinsky inherited the Krumlov manor.


Today it is a place where Alfons Mucha's Slavonic Epopee is displayed together with the Paracelsus exhibition and exhibition of Dr. Odrščil's study (a local physician and founder of Czech school).

Erstmal erwähnt im Jahre 1289. Zur Zeit der Regierung von Pertold V. von Lipá wurde in den Renaissancestil, der dem Schloß sein Aussehen gab, umgebaut. Spätere Baueingriffe änderten nicht mehr wesentlich das Aussehen des Schlosses. Eine einzigartige Lösung ist ein Antritt in den ersten Stock des Schlosses durch eine Treppe im Arkadenhof. Der Vorhof ist von 3stöckigen Arkaden umgeben, die für Mähren typisch sind und von der florentinischen Architektur abweicht. Der Hauptarchitekt, Leonardo Garo da Bisono, starb während Des Baues und wurde in der Pfarrkirche Aller Heiligen begraben. Vor dem ersten Weltkrieg erbt das Geschlecht die Familie Kinsky die Krumauer Herrschaft.


Heute ist im Objekt eine Ausstellung von Alfons Muchas Slawisches Epopöe, von Paracelsus und des Arbeitszimmers des hiesigen Arztes und Gründers der böhmischen Schule Dr. Odrščil zugänglich.




Zámecký park (Castle park/Schloßpark)

 V 17. stol. to byl spíše udržovaný les (Wildpark). Po povodni 1670 byl založen „dolní park“. V letech 1772 – 1780 kněžna Eleonora z Ottingenu dala v místě příkopu vystavět klenutý tunel a založila tzv. anglický park. Je zde vysázeno několik druhů vzácných dřevin. Město park udržuje a pravidelně jej renovuje.




 There are many uncommon species of leafy and coniferous plants grown there (special kinds of currants, sycamores and black pine for example). From the history of the park: in 17th century it was more a „Wildpark“ than a park - it was a maintained and shaped forest. After the big flood in 1670 the „lower park was founded“. In 1772 – 1780 the princess Eleonora of Ottingen and prince Charles from Lichtenstein's wife had today's arched tunnel in the place of former moat built. She also founded the „English park“. The renovation of the park was completed in 1991.

 Hier wachsen viele von seltenen Laub- und Nadelbäume, Büsche, Pflanzen, spezielle Arten von Johannisbeere, Bergahorn und Schwarzkiefer. Aus der Historie des Parks: im 17. Jh. war es eher ein sog. „Wildpark“, d. h. ein saubergehaltener und gepflegter Wald. Nach großem Hochwasser im Jahre 1670 wurde der „Untere Park“ gegründet.

In den Jahren 1772 - 1780 ließ die Fürstin Eleonor von Oettingen, Ehefrau vom Fürsten Karl von Liechtenstein

auf der Stelle des ursprünglichen Grabens der heutige gewölbte Tunnel erbauen und der „Englische Park“ anlegen. Im Jahre 1991 wurde die Parkrenovierung beendet.

Židovský hřbitov (obec) (Jewish Cemetery/Judenfriedhof)

 Nejstarší písemná zmínka o židech pochází z r. 1402, židovská obec se konstituovala v polovině 15. stol. Židé obývali severní část městského jádra (dnešní ul. Palackého, Růžová). Synagoga z r. 1547 byla zničena při náletu v r. 1945.

Hřbitov byl založen v 16. stol. Na jeho ploše se nachází 406 náhrobků, z nichž nejstarší čitelný je z r. 1613.


Je zde pohřben i poslední krumlovský rabín Dr. Adolf Hahn, který zemřel roku 1915.

 Nowadays neither the rest of the Jewish neighbourhood nor the synagogue can be found. Almost all was destroyed by bombing at the end of WW II.

The cemetery is situated about 500 m to the south-west of the castle. The oldest readable tombstone is from 1613, the place was used as a burial place till the beginning



of the WW II. There are Renaissance types of gravestones. Inscriptions are in Hebrew and since half of 19th century bilingual (Hebrew - German). The last buried Krumlov rabbi was Dr. Hahn, who died in 1915.

 Heute kann man weder Reste vom Judenviertel noch die Synagoge finden. Fast alles wurde während der Bombardierung zu Ende des II. Weltkrieges zerstört.

Der Friedhof befindet sich ca. 500 M südwestlich vom Schloß. Der älteste lesbare Grabstein ist vom Jahre 1653. Hier wurden Menschen bis zum Anfang des II. Weltkrieges bestattet. Die Grabsteine sind im Renaissancestil. Die Grabinschriften sind vor allem in hebräisch, seit Mitte des 19. Jh. sind sie zweisprachig (hebräisch - deutsch).

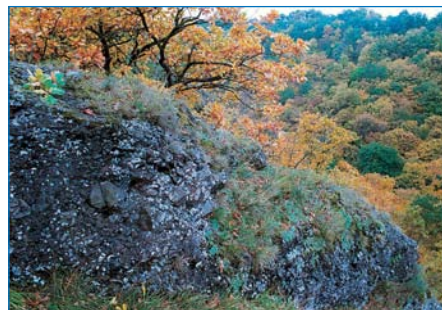
Der letzte Krumauer Rabbi, der hier begraben wurde, war Dr. Adolf Hahn, der im Jahre 1915 starb.


Moravskokrumlovské a rokytnské slepencové skály (Moravský Krumlov and Rokytná Pudding Stone Rocks/ Mährisch-Krumlauer und Rokytnaer Konglomeratfelsen)

 - národní přírodní rezervace Krumlovsko-rokytnské slepence

K zajímavým přírodopisným útvarům Moravskokrumlovska patří slepencové skály u Mor. Krumlova, Rokytné a Budkovic. Soustavu Krumlovských lepencových skal charakterizují tři dominanty: Buben, Floriánek a Křížový kopec. 2 km severněji navazuje linie Rokytnských skal – Vídeňská skála, Tábor, Babky a Rokytnské stěny. Na Rokytnském potoce lze obdivovat dva vodopády. Rozbrázděná údolí vytvářejí


dobré podmínky pro vznik druhově bohatých společenství rostlin a živočichů. K nejvýznamnějším druhům patří hvozdík moravský, dekorativní druhy jako kosatec nízký, třemdava bílá aj. Oblast byla 1. 6. 2006 vyhlášena národní přírodní rezervací.



 It is an interesting natural formation. The pudding stone rocks date to the Primery ages and are formed by elements of different

sizes. The most familiar from them is the Devil's rock – that is a boulder of gigantic dimensions lying between hills Floriánek and Křížový kopec. About 2 km to the north a line of Rokytná rocks connects the Vienna rock, Tábor, Babky and Rokytná walls. On the Rokytná stream you can admire two waterfalls. Churned up valleys make good conditions for creation of little forests and groves with characteristic flora (like different kinds of roses, ashes and garlic).

The area became a nature preserve on June 1, 2006.

 Zu den interessantesten naturgeschichtlichen Gebilden vom Mährisch-Krumlauer Gebiet gehört der Krumauer und Rokytnaer Puddingstein. Sie sind vom Paläolithikum, sie bestehen aus Felsen verschiedener Größen. Der bekannteste von ihnen ist der Teufelsstein – ein gigantischer Felsen, der zwischen dem Florianberg und dem Kreuzberg liegt. Die Formation wird von 3 Giganten dominiert: Trommel, Floriánek und Kreuzberg.



Zwei Kilometer weiter nördlich knüpft der Gebirgszug der Rokytinaer Felsen an Wienerfelsen, Tábor, Babka und Rokytinaer Wände.

Auf dem Rokytinaer Bach kann man zwei Wasserfälle bewundern. Das zerklüftete Tal bietet gute Bedingungen für Wäldchen und Hain mit charakteristischer Flora. (verschiedene Rosaarten, Eschen und Knoblauch).

Das ganze Gebiet wurde am 1. 6. 2006 zum NSG.

Kostel svatého Vavřince – Rakšice (Church of St. Lawrence / St. Lorenz- kirche)

🇨🇪 Pochází z poloviny 16. století. Věž je však starší a také oblouková klenba presbytáře je ve slohu gotickém.

🇬🇧 It is dated to the half of 16th century but the tower is older. Arch dome of the presbytery is built in the Gothic style.

🇨🇪 Stammt aus der Hälfte des 16. Jh., der Turm ist aber älter. Das Bogengewölbe des Presbyteriums ist im gotischen Stil.

Kostel svatého Leopolda – Rokytná (Church of St. Leopold / St. Leonardkirche)

🇨🇪 Po požáru původního kostela dal nyníjší kostelík postavit kníže Karel Josef z Lichtenštejna r. 1775. Nízká věž byla přistavěna r. 1798. U kostela je hřbitov s ohradní zdí z období baroka.

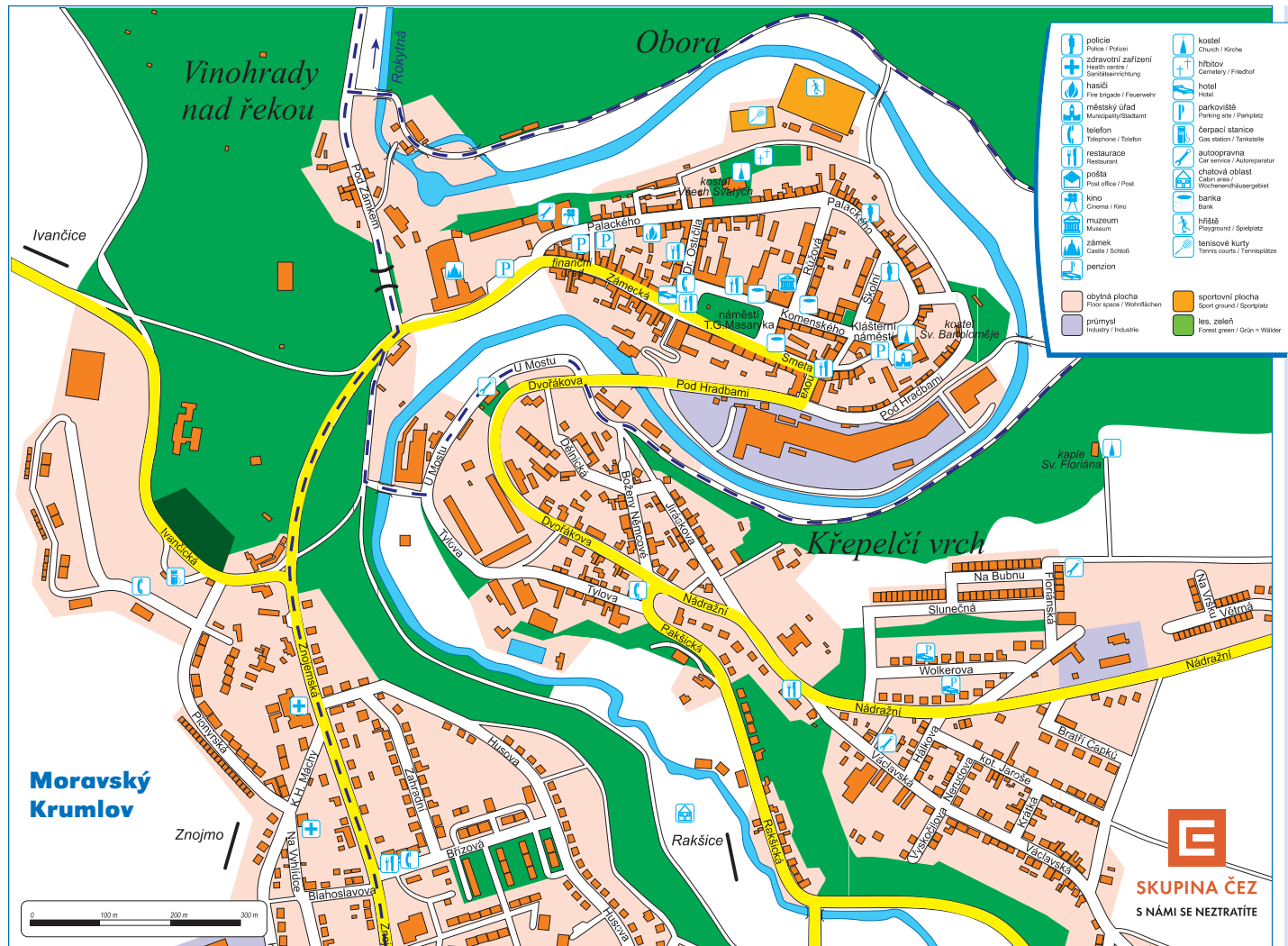
🇬🇧 The prince Charles Joseph of Liechtenstein had the church built in 1775. Near the church there is a cemetery with a fence wall from the Baroque period.

🇨🇪 Im Jahre 1775 ließ Fürst Karl Josef von Liechtenstein die heutige Kirche erbauen. Um die Kirche ist ein Friedhof mit einer barocken Mauer.



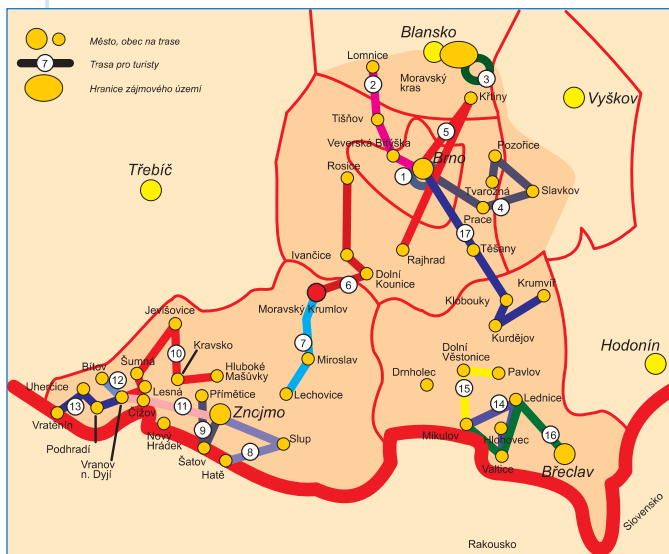
Okolí města / Surroundings of the town / Umgebung der Stadt





Mapa v rámci jižní Moravy

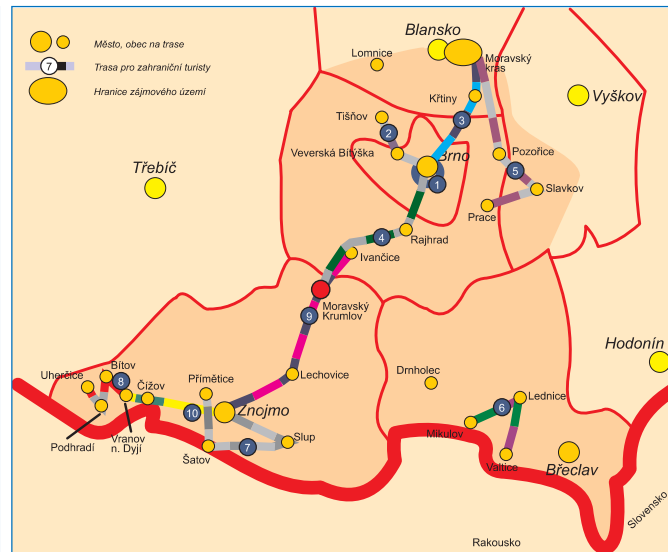
Map within southern Moravia / Landkarte mit Südmähren



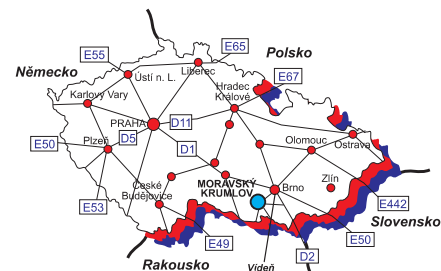
Trasy pro cestovní ruch - jednodenní

(Routes for tourism - one-day/Wege für Reiseverkehr - eintägig)

- 1 Brno
- 2 Brno – Veverská Bítýška – Tišnov – Předklášteří – Lomnice u Tišnova
- 3 Moravský kras (Blansko – Rudice – Senetářov – Ostrov u Macochy – Sloup – Holštej)
- 4 Brno – Prace – Slavkov – Pozořice – Tvarožná
- 5 Brno – Křtiny – Rajhrad
- 6 Rosice – Ivančice – Dolní Kounice – Moravský Krumlov
- 7 Moravský Krumlov – Miroslav – Lechovice
- 8 Znojmo – Slup – Hatě
- 9 Znojmo – Šatov – Přímětice
- 10 Hluboké Mašůvky – Kravsko – Jevišovice – Šumná – Lesná – Vranov nad Dyjí
- 11 Znojmo – Čížov – Vranov nad Dyjí
- 12 Vranov nad Dyjí – Bítov – Cornštejn
- 13 Vranov nad Dyjí – Podhradí – Uherčice – Vratěnín
- 14 Mikulov – Lednice – Valtice – Hlohovec
- 15 Mikulov – Dolní Věstonice – Pavlov
- 16 Břeclav – Lednice – Valtice – Mikulov
- 17 Brno – Těšany – Klobouky u Brna – Krumvíř – Kurdějov



- 1 Brno
- 2 Brno – Veverská Bítýška – Tišnov – Předklášteří
- 3 Brno-Křtiny – Moravský kras
- 4 Brno – Rajhrad – Ivančice – Moravský Krumlov
- 5 Prace – Slavkov – Pozořice – Moravský kras
- 6 Mikulov – Lednice – Valtice
- 7 Znojmo – Slup – Šatov – Přímětice
- 8 Vranov nad Dyjí – Cornštejn – Bítov – Podhradí – Uherčice
- 9 Ivančice – Moravský Krumlov – Lechovice – Znojmo
- 10 Znojmo – Čížov – Vranov nad Dyjí



A :: auto/Car Service/Autoreparatur/alerier	
Autoservis Vít	Vinohradská 972, Moravský Krumlov, tel.: 603 170 212, 515 322 775
Automoto servis Holátko	V domech 1121, MK Rakšice, tel.: 515 322 398, fax: 515 322 721, internet: www.kontaktfirma.cz/automoto
Autodílna Krebs	K. H. Máchy 432, Moravský Krumlov, tel.: 515 322 867
A+V autobazar	Krumlovská 30, Ivančice, tel.: 546 452 948, mobil: 606 385 292, 602 536 741, 602 526 745, internet: www.tipcars.com/cz/laukar
MK Quatro, spol s.r.o.	Okružní 399, Moravský Krumlov, tel.: 515 322 604, fax: 515 323 947
Půjčovna automobilů Rena Car	Slunečná 29, Ivančice, 546 452 412, 603 171 977, e-mail: rena.car@volny.cz
B :: banka/Bank/la banque	
Česká spořitelna, a. s.	Komenského 150, tel.: 515 300 811, fax: 515 322 127 Poznámka: bankomat nonstop
GE Money Bank, a. s.	nám. T. G. Masaryka 41, tel.: 515 266 441, fax: 515 3252 865, e-mail: blanka.matouskova@ge.com
Komerční banka, a. s.	nám. T. G. Masaryka 35, tel.: 515 322 408, fax: 515 322 838, internet: www.kb.cz Poznámka: bankomat nonstop
Č :: čerpací stanice/Gas Station/Tankstelle/de pompge station	
Čerpací stanice A + S	Znojemská, tel.: 515 322 191
Benzína, a. s.	Ivančická, tel.: 515 323 331
LPG stanice	Okružní ul.
D :: doprava/Traffic/Verkehr/le mouvement touristique	
ČAS service, a. s.	Okružní 395, tel.: 515 322 220, 322 260, fax: 515 322 224, e-mail: casmk@volny.cz, internet: www.jizdnirady.cz
Tredos, spol. s.r.o.	Třebíč, tel.: 568 844 845
Znojemská dopravní společnost	Znojmo, tel.: 515 200 600-1, e-mail: zds@volny.cz
Železná stanice	Mor. Krumlov, tel.: 515 322 456, 515 226 848, internet: www.jizdnirady.cz
H :: hasičský záchranný sbor/Fire Brigade/Feuerwehr/le pompier	
Hasičský záchranný sbor	Palackého 73, tel.: 150, 515 322 222
Havarijní služba pro motoristy	tel.: 12 30, 12 40
K :: kultura/Culture/Kultur/la culture	
MIC Moravský Krumlov	Smetanova 167, tel.: 515 321 064, fax: 515 321 066, e-mail: morkrum.info@volny.cz, internet: www.mkrumlov.cz Poznámka: veřejný internet
MIC Miroslav	nám. Svobody 13, tel.: 515 333 538, fax: 515 333 608, e-mail: knihovna.miroslav@volny.cz, internet: www.mesto-miroslav.cz Poznámka: veřejný internet
KIC Ivančice	Palackého nám. 9, tel.: 546 451 870, 546 434 572, e-mail: kic@selfnet.cz, internet: www.kicivance.unas.cz
TIC Znojmo	Obroková 10, tel.: 515 222 552, 515 261 668 (hrad), fax: 515 222 552, e-mail: tic@beseda.znojmo.cz, internet: www.tic.znojmojcity.cz
Městské kulturní středisko	Břízová 254, tel.: 515 322 225, fax: 515 322 225, e-mail: meks.mk@volny.cz, internet: www.mkrumlov.cz
Galerie Knížecí dům	nám. T. G. Masaryka 40, tel.: 515 322 330
Městská knihovna	nám. T. G. Masaryka 35, tel.: 515 322 252, e-mail: knihovnamk@quick.cz, internet: www.mkrumlov.cz, poznámka: veřejný internet
Slovanská epopej	zámek Mor. Krumlov, tel.: 515 322 789, 515 322 225, internet: www.mkrumlov.cz
Kino	Palackého, tel. 515 322 618, internet: www.mkrumlov.cz
Letní kino Miroslav	amfiteátr v zám. parku, tel.: 515 333 538, internet: www.mesto-miroslav.cz

P :: pošta, policie/Post Office, Police/Post, Polizei/la poste, la police	
Česká pošta	nám. T. G. Masaryka 29, tel.: 515 322 460
Policie ČR	Školní 165, tel.: 158, 515 322 333
Městská policie	Palackého 112, tel.: 156, 515 322 634, e-mail: mestskapolice@tiscali.cz, internet: www.mkrumlov.cz
S :: sport	
Sauna M. Šancová	Pod hradbami 176, tel.: 515 301 277
Hřiště a tenisový kurt Rakšice	Rakšice, tel.: 605 376 046 – správce hřiště. Poznámka: na objednání je k dispozici víceúčelové velké hřiště a tenisový kurt s osvětlením.
Posilovna	Sídliště (v bývalé kotelně)
S :: stravování/Boarding/Verpflegung/la alimentation	
Hotel Epopej	nám. T. G. Masaryka 27, tel.: 515 321 317, fax: 515 322 373
Bufet a kavárna	nám. T. G. Masaryka 45, tel.: 515 322 359
Patrik Gril bar	Dr. Odstrčila, tel.: 515 322 458, letní zahrádka
Hostinec Na růžku	Smetanova 167, tel.: 515 322 746, letní zahrádka
Restaurace a vinárna U blondýny	Břízová 250, tel.: 515 322 467, letní zahrádka
Bistro Eva	Palackého 69, tel.: 515 322 894, letní zahrádka
Bistro Kolis	Znojemská 389, tel.: 515 322 868, letní zahrádka
Café Simone	Tiskárenská, nonstop, zahrádka
Sport hotel Hrotovice	nám. 8. května 219, tel.: 568 860 013-5, fax: 568 860 016, e-mail: hotel@vstav.cz Poznámka: squash, tenisové kurty, bazén, whirlpool, sauna, bowling
T :: taxi	
Rai-taxi	Moravský Krumlov, tel.: 603 211 771, 603 213 770, internet: wap.taxisluzby.cz, www.taxisluzby.cz
Rai-taxi	Ivančice, tel.: 605 367 427, internet: wap.taxisluzby.cz, www.taxisluzby.cz
U :: ubytování/Accommodation/Unterkunft/le logement	
Hotel Epopej	nám. T. G. Masaryka 27, tel.: 515 321 317, fax: 515 322 373
Penzion U Janů	Nádražní 708, tel.: 515 322 742, 605 472 052
Penzion Milí	Pionýrská 539, tel.: 608 886 914, e-mail: milii@penzion.com, internet: www.milipenzion.com
Apartmá v DPS	Jiráskova 634, tel.: 515 322 329
Penzion Princ	Jana Fibicha 12, Ivančice, tel.: 546 452 630, 546 451 496, 606 467 213, internet: www.ivanvice.cz
Penzion Rokytná	MK – Rokytná 1379, tel.: 608 460 192, internet: www.penzionrokytna.cz
Sport hotel Hrotovice	nám. 8. května 219, 568 860 013-5, fax: 568 860 016, internet: hotel@vstav.cz
Hotel U Črlíků	Palackého 4, Tetčice, tel.: 546 411 018, fax: 546 410 455, e-mail: info@erlik.cz, internet: www.erlik.cz
Ubytovna (areál OSP)	Okružní 394, tel.: 605 583 488, e-mail: osp-mk@volny.cz
Z :: zdravotnictví/Health Service/Gesundheitswesen/la santé	
Lékařská služba první pomoci	zajišťuje APEX Moravský Krumlov, tel.: 515 322 444. Poznámka: není zajišťována dopravní služba s lékařem pro výkony návštěvní služby.
Záchranná služba	tel.: 155
Mezinárodní tísňové volání	tel.: 112
Nemocnice Ivančice	Široká 16, 664 95 Ivančice, tel.: 546 439 411 – ústředna
Nemocnice Znojmo	Dr. Jánského 13, tel.: 515 215 111 – ústředna
Lékařna Paracelsus	nám. T. G. Masaryka 43, tel.: 515 322 428

Cyklomapa Znojemska




Pět typů na cyklovýlety po okolí Moravského Krumlova

- 1 :: Moravský Krumlov – Slatiny – Lesonice – Petrovice – Moravský Krumlov
- 2 :: Moravský Krumlov – město – nádraží – Maršovice – Jezeřany – Vedrovice – Slatiny – Moravský Krumlov

4 :: trasa 2 + trasa 5

Tipy na pěší výlety

(Hiking Tour Tips/Tips für Wanderungen)

 Okolí Moravského Krumlova je rájem pro pěší i cyklo turistiku. Větší část z doporučených cílů je možno absolvovat na kole.



Prvním turistickým cílem jsou památky M. Krumlova. Cestu je možno absolvovat pěšky, na kole, ale i autem.

Floriáněk – hrady u gymnázia – kostel sv. Bartoloměje – Křižecí dům – farní kostel Věch svatých a Lichtenštejnská hrobka – zámek – zámecký park – židovský hřbitov – údolím řeky Rokytné okolo slepencových skal na „Střelnici“ (cyklotrasa).

Druhým turistickým cílem může být příroda v okolí M. Krumlova. Cestu je možno absolvovat pěšky – tunelem u zámku – údolím řeky Rokytné okolo rokytenských slepencových skal – kolem vodopádků

du k Mariánské studánce – ke kapličky zbudované francouzským vojskem – a zpět do M. Krumlova.

Na kole – tunelem u zámku – značenou cestou pod osadou Rokytná – Budkovice – směř Ivančice.

Třetí cíl vede od bistra Kolis – k Vrabčímu hájku – k Dobřínsku – Jamolicemi – u Jamolice do údolí řeky Jihlavy nebo rovnou k Templštinu (zřícenina hradu).



Surroundings of Moravský Krumlov is a paradise for tourists and cyclists. Most of the recommended routes is possible to pass on a bicycle.

The first tourist destination can be the monuments of Moravský Krumlov. You can walk there or go on a bike, by car or by bus.

Floriáněk - Church of St. Bartholomew (town hall) – Rakšice gate + rampart – Princely house – Parish Church of All Saints – Lichtensteins' tomb – castle – castle park – Jewish cemetery – through river Rokytná valley along pudding stone rocks to shooting-range (cycloroute).



Next tourist destination can be the countryside around M. Krumlov. You can walk or go on a bike. Through a tunnel near the castle – through the river Rokytná valley along pudding stone rocks - Budkovice - back to Lady fountain (Mariánská studánka) near Rokytná village – a village chapel built by the French army – and back to M. Krumlov (or to the other direction – to Ivančice and back by train or by bus).



From espresso bar Kolis – to Vrabčí hájek – Dobřínsko – Jamolice – at Jamolice into the river Jihlava valley or right to Templštin (ruin of a castle).



Die Umgebung von Moravský Krumlov ist ein Paradies für die Touristik, sowohl für Wander- als auch für Fahrradtouristik. Den größten Teil der vorgeschlagenen Routen kann man mit dem Fahrrad bewältigen.

Das erste touristische Ziel sind Sehenswürdigkeiten von Moravský Krumlov. Es ist möglich, den Weg zu Fuß, mit dem Rad oder mit Hilfe des Autos oder Busses zu absolvieren.

Der Eingang Floriáněk – St. Bartolomeekirche (Rathaus) Rakšiceer Tor + Stadtmauern – Fürstenhaus – Pfarrkirche Aller Heiligen – Liechtensteine – Gruft – Schloß – Schloßpark – Judenfriedhof – durch das Tal vom Fluß Rokytna, am Puddingfelsen vorbei, Richtung Schießplatz (Radstrecke).

Das zweite touristische Ziel kann die Natur in der Umgebung von Moravský Krumlov sein. Den Weg kann man zu Fuß oder mit dem Rad bewältigen. Durch den Tunnel am Schloß – durch das Tal vom Fluß Rokytna den Puddingfelsen vorbei – Budkovice – zurück zum Marian Brunnen an der Gemeinde Rokytná – zu den Französischen Truppen aufgebauten Kapelle und zurück durch die Natur nach Moravský Krumlov (oder auf die andere Seite Richtung Ivančice und zurück, mit dem Zug oder mit dem Bus).

Von Bistro Kolis – nach Vrabčí hájek – nach Dobřínsko – Jamolice – an Jamolice ins Tal vom Fluß Jihlava oder geradeaus zu Templštin (Burggrüne).

Stravovací a ubytovací možnosti

(Boarding and Lodging Facilities/
Verpflegungsmöglichkeiten)



Hotel Epopej

Hotel, restaurace
Hotel, Restaurant

nám. T.G.M. 27
672 01 Moravský Krumlov
Tel.: 515 321 317
Fax: 515 322 373

Kapacita (Capacity/Kapazität):
53 lůžek
restaurace: 80,
salonky: 30 a 40, sál: 400

Restaurant
Gasthaus

Smetanova 167
672 01 Moravský Krumlov
Tel.: 515 322 746

Kapacita (Capacity/Kapazität):
50 míst



Hostinec „Na Růžku“

Ubytování v soukromí
Accommodation in a private house
Privatunterkunft

Nádražní 708
672 01 Moravský Krumlov
Tel.: 515 322 742

Provozní doba
(Opening hours/Öffnungszeit):
NONSTOP

Kapacita (Capacity/Kapazität):
4 lůžka + 2 přistýlky



Penzion U Jandů



Bistro Kolis

Bistro, bar
Espresso bar, bar/Bistro, Bar

Znojemská 389
672 01 Moravský Krumlov
Tel.: 515 322 868

Kapacita (Capacity/Kapazität):
restaurace: 42, bar: 30



Restaurace U Blondýny

restaurace/vinárna
(Weinstube / Tavern)

Břízová 250
672 01 M. Krumlov
Tel.: 515 322 467

Kapacita
(Capacity/Kapazität):
restaurace: 70
vinárna: 35 – 40



Patrik grill-bar

Dr. Odstrčila
672 01 M. Krumlov
Tel.: 515 322 458

Kapacita (Capacity/Kapazität): 50

Kavárna a bufet

Restaurace, bufet, vinárna
(Weinstube)

nám. T. G. Masaryka 45

Tel.: 515 322 359

Kapacita (Capacity/Kapazität):

- restaurace: 20, vinárna: 80 – 100,
- bufet: 20

Bistro Eva

Palackého 69, letní zahrádka
Tel.: 515 322 894

Kapacita (Capacity/Kapazität):
25 + letní zahrádka

Penzion Rokytná

Ubytování v soukromí (Accommodation in
a private house/Privatunterkunft)

Rokytná 1379, 672 01 Moravský Krumlov
tel.: 608 460 192

Provozní doba (Opening Hours/Öff-
nungszeit): NONSTOP

Kapacita (Capacity/Kapazität):
8 lůžek (2 × 3, 1 × 2)

www.penzionrokytna.cz

Ivanka

Pekárna, cukrárna (Bakery and Confect-
ioner's/Bäckerei und Konditorei)

nám. T. G. Masaryka 40, Znojemská 241,
tel.: 515 322 108, 515 324 746

Kulturní, společenské a sportovní akce

Leden

- Novoroční koncert Pěveckého sboru
K. Němečka (MĚKS)
- Ples města (město + MĚKS)

Únor

- Dětský karneval (DDM)

Březen

- Junior aerobic (DDM)
- Ochotnické divadlo (Divadelní spolek
Bezgest)

Duben

- 1. 4. – Otevření Slovenské epepeje
Alfonse Muchy (MĚKS)
- Krumlovský kros (atletický klub)
- Den Země (DDM)

Květen

- Floriánský jarmark s programem (MĚKS)
- Floriánská pouť (farní úřad)
- Přehlídka pěveckých sborů (MĚKS)
- Krumlovská "36" – turistický pochod
(oddíl košíkové)
- Běh Terryho Foxe
(Sportovní klub mládeže)
- Hudební slavnosti (město)

Červen

- Koncerty Mezinárodního hudebního
festivalu Concertus Moraviae – 13 měst
(MĚKS)
- Turnaj v košíkové veteránů
(oddíl košíkové)
- Malování na náměstí k MDD (MĚKS)
- Den dětí (DDM) – odpoledne u rybníka
- Vítání léta – Vrabčí hájek

Červenec

- Jezdecké a vozatajské závody
(Jezdecký oddíl)
- Tábory (DDM)
- Tradiční rybářský karneval (MRS)

Září

- Turnaj v basketbalu dětí a mládeže
(Sportovní klub mládeže)
- Hody na sv. Václava (Rakšice)
- Rybářské závody (MRS)
- Den otevřených dveří ve Slovenské
epopeji
- Rozmarýnové hody (Polánka)

Listopad

- Koncert folkových a country skupin –
Mraziček (MĚKS)
- Pouť na sv. Leopolda (Rokytná)
- Adventní shromáždění na nám. T. G. M.
(MĚKS a farní úřad)
- Lampionový průvod (DDM)

Prosinec

- Vánoční koncerty (MĚKS)
- Vánoční trhy
- Půlnoční mše s Pěveckým sborem
K. Němečka (farní kostel)
- Vánoční akademie a koncerty škol
- Krumlovské Vánoce (DDM a Spolek pro
obnovu tradic)

Cultural, Social and Sport Events

January

- New Year's concert of K. Němeček's choir
(Town Cultural Centre)
- Town ball

February

- Children costume party (Town cultural
centre)

March

- Junior Aerobic
- Amateur Theatre Performances – Bezgest
(Town cultural centre)

April

- April 1 – opening of Alfons Mucha's
Slavonic Epopee (Town cultural
centre)
- M. Krumlov race (athletic club)
- The Day of The Earth

May

- Florian fair with programme
(Town cultural centre)
- Florian pilgrimage (Town cultural centre)
- Choir show (Town cultural centre)
- Terry Fox Run (Sport club)
- Krumlov's "36" – tourist hiking tour
(basketball team)
- Musical festivities

June

- Concerts of the International musical
festival Concertus Moraviae – 13 towns



(Town cultural centre)

- Veterans' basketball tournament
(basketball team)
- Children's day (School activity house)
- Painting on the pavement on the
occasion of the International
- Summer celebration

July, August

- Horse and charioteer race (horse club)
- Children camps
- Traditional fishermen's costume party
(MRS)

September

- Juniors' basketball tournament
(Sport club)
- St. Wenceslas feast and pilgrimage
(Rakšice)



- Fishing contest (Angler's club)
- Open Door Day in The Slavonic Epopee
- Rosemary fest – Polánka

November

- Folk and country groups concert – „Mrazíček“ (Town cultural centre)
- St. Leopold's pilgrimage (Rokytná)
- Advent assembly on T. G. M. square (Town Cultural Centre)
- Lantern procession



Kultur-, Gesellschaft- und Sportveranstaltungen und Aktionen

Januar

- Neujahrskonzert des Sängerechors K. Němeček (Kulturzentrum)
- Stadttball

Februar

- Kinderkarneval (Kulturzentrum)

März

- Junior Aerobic
- Liebhabertheater (Theatergruppe Bezgest)

April

- Am 1. 4. – Eröffnung des Slawischen Epos von Alfons Mucha
- Krumauer Cross (Leichtathletikklub)
- Der Tag der Erde (Kinderhaus)

Mai

- Florianer Jahrmarkt mit einem Programm (Kulturzentrum)
- Florianer Kirchweih (Kulturzentrum)
- Music Festivals (Die Stadt)
- Konzert des Sängerechors (Kulturzentrum)
- Krumauer "36" – touristische Wanderung (Basketball-Verein)
- Terry Fox Lauf (Sportklub der Jugend)
- Musikfestspiele

Juni

- Konzerte des Internationalen Musikfestivals Concertus Moraviae – 13 Städte

December

- Christmas concerts (Town cultural centre)
- Christmas fair
- Midnight mass with K. Němeček's choir (parish church)
- Christmas academy and concerts (Town cultural centre)
- Christmas in M. Krumlov (Traditions re-establishment league)

- Basketballturnier der Veteranen (Basketballverein)
- Kindertag (Kinderhaus)

Juli

- Kinderferienlager (Kinderhaus)
- Traditioneller Fischerkarneval (Fischerverein)
- Reit- und Wagenwettkämpfe (Reiterverein)
- Sommerfeste

September

- Kirchweih am St. Wenzel (Rakšice)
- Fischerwettkampf (Fischerverein)
- Der Tag der offenen Türe im Slawischen Epopöe
- Rosmarinfeste Polánka

November

- Konzert Volks- und Countrygruppen – „Mrazíček“ (Kulturzentrum)
- Kirchweih am St. Leopold Tag (Rokytná)
- Adventversammlung auf dem T. G. M.-Platz (Kulturzentrum)
- Lampionprozession (Kinderhaus)

Dezember

- Weihnachtskonzerte (Kulturzentrum)
- Weihnachtsmärkte
- Christmesse mit Sängerechor K. Němeček (Pfarrkirche)
- Weihnachtsakademie und Konzerte
- Krumauer Weihnachten (Verein für die Erneuerung der Traditionen)

Slovanská epopej

Alfons Mucha's Slavonic Epopee/Slawisches Epos von A. Mucha



Alfons Mucha, přední představitel secese, se zabýval myšlenkou epopeje už od roku 1900, od doby Světové výstavy v Paříži. V r. 1910 se vrátil s rodinou z dlouhodobého pobytu ve Francii zpět do Čech a ve svých padesáti letech začíná na zámku ve Zbiroze malovat první plátna. Obrazy maloval celých 18 let. V roce 1928 byl celý cyklus, nazvaný Slovanská epopej, vystaven v Praze ve Veletržním paláci a malíř věnoval toto své dílo českému lidu.

Obrazy přešly pod správu Galerie hlavního města Prahy, která je po druhé světové válce zapůjčila do Moravského Krumlova. Zde, na zámku v Moravském Krumlově, se cyklus vystavuje od roku 1963. Slovanskou epopej tvoří 20 monumentálních pláten, na nichž jsou zachyceny výjevy z dějin českého národa a z dějin dalších slovanských národů.

Sám malíř dodává: „Účelem mého díla nikdy nebylo bořit, ale vždy stavět, klást mosty, nebot nás všechny musí žít naděje, že celé lidstvo se sblíží, a to tím snáze, dobře-li se poznává navzájem.“

Duben – červen, září – říjen
9⁰⁰ – 12⁰⁰, 13⁰⁰ – 16⁰⁰
červenec – srpen
9⁰⁰ – 12⁰⁰, 13⁰⁰ – 17⁰⁰
Denně mimo pondělí
tel.: 515 32 27 89
tel./fax: 515 32 22 25



Alfons Mucha, a leading representative of Art Nouveau,


was attracted by the idea of creating the epopee since 1900, in the period of the World's Fair in Paris. In 1910 he and his family returned from long-term staying in France back to Bohemia. At his 50's he started to paint the first pictures in the Castle of Zbiroh using further 18 years to create all paintings. In 1928 the whole cycle named the Slavonic epopee was exhibited in the Fair Palace in Prague and the painter donated his cycle to Czech people. After the Second World War it was taken to the town of Moravský Krumlov. Here, on the Castle of Moravský Krumlov, the cycle has been exhibiting since 1963.

The Slavonic epopee is formed by 20 monumental paintings expressing scenes from Czech national history and the history of the other Slav nations.

The painter himself adds: „The sense of my work was never to destroy but to build bridges, for we must all be nourished by the hope that all mankind will grow closer they get to know each other better.“



Apr – Jun, Sept – Oct
9⁰⁰ – 12⁰⁰, 13⁰⁰ – 16⁰⁰
Jul – Aug
9⁰⁰ – 12⁰⁰, 13⁰⁰ – 17⁰⁰
Daily except Monday
tel.: +420 515 32 27 89
tel./fax: +420 515 32 22 25

 Alfons Mucha, ein führender Vertreter der Sezession, trug sich seit dem Jahre 1900, seit der Weltausstellung in Paris, mit der Idee einer Epos. Im Jahre 1910 kehrte er mit seiner Familie nach einem langjährigen Aufenthalt in Frankreich nach Böhmen zurück und begann, so wie er es sich vorgenommen hatte, in der zweiten Hälfte seines Lebens im Schloß Zbiroh, die ersten Gemälde zu gestalten. Die Arbeit an diesem Zyklus dauerte insgesamt 18 Jahre. Im Jahre 1928 wurde der Zyklus „Slawisches Epos“ genannt, im Prager Messepalast ausgestellt und vom Künstler dem tschechischen Volk gewidmet. Die Gemälde wurden von der Galerie der Hauptstadt Prag verwaltet, die sie nach dem II. Weltkrieg der Stadt Moravský Krumlov geliehen hat. Hier, im Schloß in Moravský Krumlov, ist der gesamte Zyklus seit dem Jahre 1963 der Öffentlichkeit zugänglich.


Das „Slawische Epos“ umfaßt zwanzig Monumentalgemälde, auf denen Ereignisse der Geschichte des tschechischen Volkes und anderer slawischer Völker dargestellt sind.

Der Künstler sagte über sein Werk: „Der Sinn meines Werkes war niemals zu zerstören, sondern immer aufzubauen, Brücken zu schlagen, denn in uns allen muß die Hoffnung leben, daß sich die gesamte Menschheit einmal näher kommt, und das um so leichter, je besser man sich gegenseitig kennenlernt.“

April – Juni, September – Oktober
9⁰⁰ – 12⁰⁰, 13⁰⁰ – 16⁰⁰
Juli – August
9⁰⁰ – 12⁰⁰, 13⁰⁰ – 17⁰⁰
Täglich außer Montag
Tel.: +420 515 32 27 89
Tel./Fax: +420 515 32 22 25

Muzeum a galerie Knížecí dům

Museum and Gallery in Knížecí dům/Museum und Galerie Fürstenhaus

 V roce 1958 bylo umístěno muzeum do Knížecího domu. V roce 1964 se stává městské muzeum pobočkou Jihomoravského muzea ve Znojmě.

V roce 1992 přechází muzeum opět pod město M. Krumlov, které přebudovalo prostory v Knížecím domě pro nové výstavní prostory a u muzea byla zřízena i galerie. Muzeum na své místo a novou výstavní expozici ještě čeká.

Výtvarná galerie funguje od roku 1993, pořádá výstavy současných výtvarníků a v době výstav je galerie přístupná v tyto doby:

pondělí – pátek:
9⁰⁰ – 12³⁰, 13⁰⁰ – 15³⁰
neděle: 14⁰⁰ – 16⁰⁰
nám. T. G. Masaryka 40
tel. 515 322 330




 In 1958 the museum was put in Knížecí dům (Princely house). In 1964 the town museum becomes a branch of the South-Moravian museum in Znojmo.

In 1992 M. Krumlov takes control of the museum again and reconstructs premises of Princely house and founds a gallery too.

The museum and gallery are still waiting for their own building.

Art gallery has been in function since 1993 and is showing work of contemporary artists. When there is an exhibition it is open for public:

Monday – Friday:
9⁰⁰ – 12³⁰ AM, 1⁰⁰ – 3³⁰ PM
Sunday: 2⁰⁰ – 4⁰⁰ PM
T. G. M.-square 40
tel.: +420 515 322 330

 Im Jahre 1958 wurde das Museum im Fürstenhaus untergebracht. Im Jahre 1964 wurde das Stadtmuseum eine Außenstelle des Südmährischen Museums in Znojmo.

Im Jahre 1992 ging das Museum wieder auf die Stadt M. Krumau über, die die Räume im Fürstenhaus für neue Ausstellungsräume umbaute und im Museum wurde auch eine Galerie errichtet. Das Museum wartet noch auf sein eigenes Gebäude.

Die Galerie der bildenden Künste ist seit 1993 geöffnet, sie veranstaltet Ausstellungen von Gegenwarts-künstlern und zu Zeiten von Ausstellungen ist die Galerie zugänglich:

Montag – Freitag: 9⁰⁰ – 12³⁰, 15³⁰ – 16⁰⁰, Sonntag: 14⁰⁰ – 16⁰⁰
T. G. Masaryk Platz 40, Tel.: +420 515 322 330



Důležitost telefonní čísla

Important Telephone Numbers/Wichtige Telefonnummern

Předvolba ze zahraničí (Code number from abroad/Vorwahl vom Ausland): +420

Městský úřad – ústředna/Municipality/Stadtm – Zentrale	515 300 711
Starosta/Mayor/Bürgermeister	515 300 710
Tajemník/Secretary/Sekretář	515 300 730, fax 515 300 759
Místostarosta/Deputy of mayor/Vertreter des Bürgermeisters	515 300 720
Matrika/Registry office/Matrike	515 300 745
Správa majetku města/Town property administration /Verwaltung vom Stadtvermögen	515 322 856
Dům s pečovatelskou službou/Old people's homes/Altersheim mit Fürsorgedienst	515 322 329
MěKS/Town Cultural Centre/Das Stadtkulturzentrum	515 322 225
Muzeum a galerie/Museum and gallery/Museum und Galerie	515 322 330
Epopej/Epopee/Epopee of Alfons Mucha	515 322 789
Městské lesy/Town woods/Stadtwälderverwaltung	515 322 410
TaZS/Technical Services and Town Parks Adminostration/Technische Dienstleistungen und Vewaltung vom Stadtpark	515 322 318
Finanční úřad/Revenue authority/Finanzamt	515 304 311
Vedoucí pošty/Head of the post office/Postleiter	515 322 460
Poliklinika/Health centre/Poliklinik	515 322 444
Lékárna/Pharmacy/Apotheke	515 322 428, 515 323 027
DDM/House of children/Haus des Kindes und der Jugend	515 322 770
Vlakové nádraží/Train station/Bahnhof	515 322 456
Rai-taxi	603 211 771, 601 528 729
Farní úřad/Parish office/Pfarramt	515 322 713
Kino/Cinema/Kino	515 322 618
Městská knihovna/Town library/Stadtbibliothek	515 322 252

Autoopravný/Car Service/Autoreparaturen:

Autodílna Krebs, K. H. Máchy 432, M. Krumlov	515 322 867
MK Quatro, Okružní 399, M. Krumlov	515 322 604
Autoservis Vít Jan, Vinohradská 972, M. Krumlov	515 322 775

Městské informační centrum/Town Information Centre

/Informationszentrum 515 321 064

Poruchy: plyn/Gas Maintenance and Accidents/Gas-Haverven 1239, 515 333 391

Poruchy: elektrický proud/El. current Maintennasse/Elektrische
leistung Havarien 800 225 577

Poruchy: voda/Water pipes/Wasserlatig 515 322 265, 568 846 253

Policie ČR/Police ČR/Polizei Tsch. R. 158 nebo placená linka 515 322 333

Městská policie/City police/Stadtpolizei 156 n. plac. linka 602 631 560, 515 322 634

Hasiči/Firemen/Feuerwehr 150 nebo placená linka 515 322 222

Banky a směnárny:

Komerční banka/Commercial bank/Kommerziellbank 515 322 408

Česká spořitelna/Czech savings bank/Tschechische Sparkasse 515 300 811

GE Money Bank 515 266 411-5

Záchranná služba/Rescue service/Rettungsdienst 155

SOS/Emergency call/Notruf 112

Současnost

M. Krumlov Today/Gleichzeitigkeit



Městský úřad

Bývalá část kláštera, ve které sídlí Městský úřad M. Krumlov.

Town office building

Town office of M. Krumlov is placed in one part of former monastery

Stadtamt

Der ehemalige Teil vom Kloster, wo das Stadtamt von M. Krumlov ist.

Městský úřad – nádvoří

Vnitřní nádvoříčko městského úřadu, které se využívá pro svatební obřady a různé kulturní akce.

Town office – yard

Inner yard of the town office building is used for various cultural events.

Stadtamt – Der Hof

Innerer Hofplatz des Stadtamtes, der für verschiedene kulturelle Aktionen genutzt wird.



Sportovní hřiště Rakšice
Sportplatz in Rakšice
Sportground in Rakšice

Dům s pečovatelskou službou
Pflegediensthaus für Rentner-
Pensionist
House with day care



„Ivanka“
Pekárna a cukrárna
Bäckerei und Konditorei
Bakery and sweetshop

Základní škola
Gebäude der Grundschule
Primary school



Město po bombardování v květnu 1945 Rudou armádou a dnes



Town After Bombing by
the Red Army in May
1945 and Today



Die Stadt nach der Bom-
bardierung im Mai 1945
von der Roten Armee und
heute

